Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż obrzydliwością dla JHWH\* jest każdy, kto te (rzeczy) czyni, i z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wydziedzicza ich\*\* przed tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto dopuszcza się tych rzeczy, jest obrzydliwością dla JAHWE. Właśnie z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wydziedzicza te narody przed tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem, kto czyni takie rzeczy, budzi odrazę w JAHWE. Z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza przed tobą te *narody*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jest obrzydliwością Panu każdy, któryby to czynił; bo dla tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wyrzuca te narody przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym bowiem wszytkim brzydzi się JAHWE i dla takich złości wygubi je JAHWE na weszcie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydliwy jest bowiem dla Pana każdy, kto to czyni. Z powodu tych obrzydliwości wypędza ich Pan, Bóg twój, sprzed twego oblicza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż obrzydliwością dla Pana jest każdy, kto to czyni, i z powodu tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wypędza ich przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bowiem obrzydliwością dla JAHWE jest każdy, kto to praktykuje. Z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza ich przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek czyni podobne rzeczy, jest obrzydliwy dla JAHWE, bo właśnie z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędzi te narody przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy bowiem, kto tak postępuje, budzi wstręt u Jahwe i dla takich właśnie wstrętnych rzeczy twój Bóg, Jahwe wyrzuca te [ludy] przed tobą z dziedzictwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ktokolwiek czyni te rzeczy, jest obrzydliwością dla Boga i z powodu tych obrzydliwości Bóg, twój Bóg, wypędził te [narody] sprzed ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це гидота Господеві Богові твому, кожний хто це чинить. Бо через ці гидоти вигубить їх Господь Бог твій з перед твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż dla WIEKUISTEGO jest obmierzłością każdy, co to czyni; i za te obmierzłości WIEKUISTY, twój Bóg, wypędza ich przed twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy, kto to czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE i z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza ich przed tobą. |

1. 1) PS dod.: twego Boga, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS inny zapis. [↑](#footnote-ref-3)